

БИБЛЕЙСКИЕ ПРОТОТИПЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

С. Хыдыров (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. Е.Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Религиозный компонент во фразеологическом и паремиологическом фондах современного английского языка представлен главным образом единицами, имеющими библейское происхождение либо восходящими к библейским сюжетам, понятиям, ценностям. Многие фразеологизмы и пословицы библейского происхождения имеют универсальный характер [1], однако приобрели в английском языке семантические и структурные особенности [2].

Цель исследования – установить основные особенности расхождения семантики и структуры фразеологических единиц английского языка с их библейскими прототипами.

В результате исследования установлено, что фразеологические единицы английского языка, восходящие к Библии, соотносятся со своими библейскими прототипами разными способами: 1) библейский прототип переосмысливается во фразеологизме, 2) фразеологизируется вариант библейского прототипа, 3) фразеологизмом становится измененная форма библейского прототипа, 4) фразеологизируются компоненты библейского текста, имеющие в первоисточнике прямое значение, 5) фразеологизм возникает на основе обобщения библейского сюжета с использованием отдельных лексических единиц из библейского текста, 6) фразеологизм основывается на обыгрывании созвучия лексических единиц библейского происхождения и современного английского языка. Все фразеологизмы, имеющие библейские прототипы, в сильной степени подвержены языковой динамике (варьируются, обновляются, порождают новые единицы и т.д.).

Литература

1. Балакова, Д. «Лепта библейской мудрости» в современных европейских языках / Д. Балакова, Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 3–10.
2. Лепта библейской мудрости : библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках : словарь / авт.-сост. : Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.